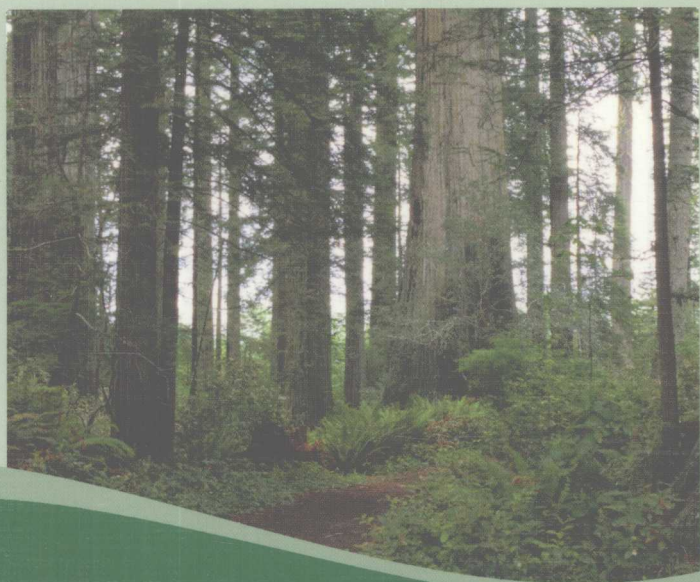


外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 林业词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Forestry



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

英汉·汉英林业词汇手册

- 收录林业基本词汇
- 英汉、汉英双向收词约18 000条
- 为林业英语入门工具书

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列按学科、专业和行业分册编写，涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等80余个领域。各分册收录相关领域基本词汇，并力求反映该领域最新发展。

本系列词汇手册可供相关人员学习专业英语、丰富专业知识和从事专业翻译参考之用。

封面设计 王中维



ISBN 978-7-5446-1067-4



9 787544 610674 >

定价：19.00 元

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 林业词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Forestry

编者 章晓雯 陈立 张煜
龚艳平 何琼
审校 张万荣



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英林业词汇手册/章晓雯等编. —上海:

上海外语教育出版社, 2009

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1067-4

I. 英… II. 章… III. 林业—词汇—手册—英、汉

IV. S7-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 149099 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 贺 敏

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×960 1/32 印张 8.625 字数 375千字

版 次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1067-4 / S · 0000

定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英林业词汇手册

编 者：章晓雯 陈 立 张 煜
龚艳平 何一琼

审 校：张万荣

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：贺 敏

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

《英汉·汉英林业词汇手册》是一本涵盖林学、林业工程、林产加工、园林等学科的专业性词汇手册,共收录词汇约 18 000 个,涉及森林培育、森林经营、森林生态、森林管理、森林生物、森林病虫害及其防治、森林防火、林业机械、木材采运、木材加工、木工机械、林产化工、林副特产、林业经济、园林花卉、风景园林等多个林业学科分支和专业门类。本书采用英汉、汉英双向检索的编排方式,适合在对外交流或阅读英文专业资料时快速查阅,可供从事林学、林业工程、园林等专业技术工作的人士及其他对林业感兴趣的读者参考。

本书编写时参考了国内外出版的林业词典和有关专业科技词典,也收录了一些网络和报刊上出现的新词汇。

本手册的编写工作得到了上海外语教育出版社李健儿先生、浙江林学院学报编辑部章晓光、吴伟根编审、浙江林学院林业与生物技术学院黄坚钦教授、经济管理学院沈月琴教授等同志的热情帮助,在此表示衷心的感谢。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：
Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N
乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**
5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于圆括号中，放在中心词或关键词之后。例如：
与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor
立目时处理为：
行为变量(与产品相关的) product-related behavioural descriptor
6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~126

汉英部分 127~263

参考文献 264

英汉部分

Aa

abandoned land 熟荒地, 撂荒地

abatement 废料; 刨花; 减少额

aberrant 畸变生物

aberration 畸变, 变形

abieninic acid 冷杉酸

abienol 冷杉醇

abies balsam 冷杉香胶

abiogenesis 自然发生, 无生源说

abiological 非生物学的

abiotic 非生物的

abiotic control 非生物防治

abiotic environment 非生物环境

ablastous 无芽的, 无胚的

abloom 开花

abnormal division 异常分裂

abnormal forest 非正常林, 非法正林

abnormality 畸形; 异常, 反常

abnormal wood 异常(木)材

aboriginal 本地动植物, 乡土动植物; 土著的, 本地的

abortion 败育

abortive pollen 败育花粉

abradant 磨料, 磨蚀剂; 磨蚀的

abrade 磨蚀; 磨光

abrasion resistance 抗磨性, 耐磨性

abrasive planer (定厚)砂光机, 砂光刨

abrasive resistance 耐磨性, 抗磨性; 耐磨强度

abscisic acid 脱落酸

abscisin 脱落素

abscission period 落叶期

absolute dry wood 绝干材, 全干材

absolute forestland 专用林地, 绝对林地

absolute forest-soil 专用林地, 绝对林地

absolute form quotient 绝对形率

absolute temperature 绝对温度

absorbance 吸光度

absorbent 吸附剂, 吸收剂

absorber 减震器; 吸收剂; 吸收器

absorbing inheritance 吞并遗传性

absorptance 吸收比

abutilon 苘麻

Abyssinian dragon tree 非洲龙血树

acacatin 金合欢素, 刺槐黄素

acacia 金合欢, 刺槐, 洋槐

acacia extract 黑荆树(皮)栲胶

acacia gum 金合欢胶

acacia oil 金合欢油

acaciin 刺槐苷

acajou 桃花心木

acantha 刺
 acanthaceus 具刺的;爵床科的, 似爵床科的
 acanthon 刺
 acarpous 不结果的
 acaulescent 无茎的,无梗的
 acauline 无茎的;具短茎的
 accelerant 促进剂
 accelerated erosion 加速侵蚀
 accelerated growth 加速生长
 accelerated gum 速成胶质
 accelerated increment 加速生长量
 accelerated weathering 加速风化
 accelerating culture 加速培育
 accelerating germination 催芽,促进发芽
 accelerator 促进剂,催化剂;硬化剂;加速器
 accent plant 优型树;主景植物,重点植物
 acceptance certificate 验收合格证
 acceptance check 验收
 acceptance test 验收试验
 accepted chip 合格木片
 accessibility 可及性;渗透性,浸注性
 accessibility of forest 森林可及性
 accessibility of timber 林木可及性
 accessible forest 可及林
 accessory branch 副枝
 accessory bud 副芽
 accessory calyx 副萼
 accessory fruit 附果,副果,假果
 accessory pollination 辅助授粉
 accessory seed 混杂种子
 accessory species 次要种;辅助树种,辅佐树种
 access road 便道,林区通道
 access time 取材时间
 accidental cutting 临时采伐;误伐
 accidental sport 不定发芽,偶然

芽变
 accommodation 适应;调节
 accompanying species 伴生种
 accordion 端面不平的原木;可折叠的
 accrete 连生,合生
 accretion cutting 生长伐
 accretion thinning 生长疏伐
 acerose leaf 针叶
 achene 瘦果
 achlamydeous 无被的
 acicular 针状的
 aciculiform 针形
 aciculifruticeta 针叶灌木群落
 açiculignose 针叶木本群落
 aciculisilvae 针叶乔木群落,针叶林
 acidation 酸化
 acid-base balance 酸碱平衡
 acid-base equilibrium 酸碱平衡
 acid brown forest soil 酸性棕色森林土壤
 acid clay 酸性黏土
 acid cooking 酸法蒸煮
 acid equivalent 酸当量
 acid fastness 耐酸度
 acid hardener 酸性硬化剂
 acid-insoluble lignin 酸不溶木素
 acidity 酸性,酸度
 acid medium 酸性培养基
 acid number 酸值
 acidoid 酸性胶体,酸胶基
 acid plant 耐酸植物
 acid rain 酸雨
 acid resin 酸性树脂
 acid scarification 酸蚀
 acid size 酸性胶,白色胶
 acid soil 酸性土壤
 acid-soluble lignin 酸溶木素
 acidulant 酸化剂
 acid value 酸值
 acid wood 酸性木材,干馏材
 acorn 橡子,坚果,榲果
 acorn cup 壳斗,橡子壳,橡碗
 acorn nut 橡子仁
 acorn planter 橡实播种器

acotyledon 无子叶植物
 acoustic(al) fibreboard 吸声纤维板
 acoustic material 吸声材料
 acoustic resistance 声阻
 acquired immunity 获得免疫性
 acquired resistance 获得抗病性
 acquisition of land 申请用地
 acre 英亩;土地,地产
 acreage 英亩数;土地面积
 acroconidium 顶生分生孢子
 acrogen 顶生植物
 acropetal 向顶的
 acrophyll 顶生叶
 acrophyta 高山植物
 acrophytia 高山植物群落
 acrospore 顶生孢子
 actinometry 感光测定,辐射测量学
 activated carbon 活性炭
 activated carbon fibre 活性炭纤维
 activated char(coal) 活性炭
 activated sludge 活性污泥
 activating oven (活性炭)活化炉
 activation 激活,活化
 activation energy 活化能
 activator 活化剂;激活物
 active bud 活动芽
 active carbon 活性炭
 active char 活性炭
 active component 活性成分
 active dune 流动沙丘
 active fire 活动火;有害火;违禁火,违法火
 active immunity 自动免疫性
 active infection 自动侵染
 active ingredient 活性成分,有效成分
 active layer 活动层,活性层,活土层
 active remote sensing 主动遥感
 active resistance 自动抗病性
 act of soil and water conservation 水土保持工作条例
 actual cut 实际收获;实际采伐量

actual density 实际密度
 actual forest 现实林
 actual incidence 实际放牧量
 actual site 现实立地
 actual volume 实际材积,实际容量
 actual yield 实际收获,实际产量
 aculeate 具皮刺的,刺状的
 aculeus 皮刺
 Adamic earth 红黏土
 adaptability 适应力,适应性
 adaptive character 适应特征,适应性
 adaptive colouration 适应色
 adaptive enzyme 适应酶
 adaptive fitness 适应合宜性
 adaptive form 适应类型
 adaptive peak 适应高峰
 addition line 加系(染色体)
 additive 添加剂;加入量;加性;加成的
 additive gene 加性基因
 adelphia 离心雄蕊
 adelphogamy 姊妹株授粉,同胞交配
 adelphoparasitism 同种寄生
 adelphous 离心雄蕊的
 adequate stocking 适中立木度;疏密适中的立木
 adhere 黏附,胶合
 adherent 胶黏体;黏着的
 adhering knot 连生节,活节
 adhesion 胶合,黏附;黏着力,附着力
 adhesive 胶黏剂;附黏着的
 adhesive root 附着根
 adhesivity 胶黏性,胶合性
 adjoining cleared strip 邻接皆伐带
 adjoining wood 邻接木
 adjusted volume 校正材积
 administrative district 大林区,森林行政管理区
 administrative office 森林管理局
 administrative working circle 施业区

admix 单株混植
 adnascent 附生的
 adnate 贴生的, 联生的
 adolescent 成材林; 成材林的
 adulteration of seed 种子掺杂
 adult leaf 成(长)叶
 adult phase 成年阶段, 成熟期
 (树木开花年龄)
 adult tree 成年树, 成熟树
 adult wood 成年材
 advance-cutting 预备伐, 前伐
 advanced decay 后期腐朽, 深度
 腐朽
 advance decay (木材) 初期腐朽
 advanced genetics 高级遗传学
 advance felling 前伐
 advance growth 前生树, 伐前林
 内幼树; 先期天然更新
 advance-reproduction system 伐
 前造林作业
 adventitious bud 不定芽
 adventitious shoot 不定枝
 adventitious species 外来种
 aelophilous 风播的, 风媒的
 aeolian soil 风积土
 aerial dressing 飞机施肥
 aerial forest fire protection 航空
 护林
 aerial forest survey 森林航空
 调查
 aerial layering 空中压枝, 高压法
 aerial logging 空中集材
 aerial photo mensuration 航空相
 片测树(法)
 aerial plant 气生植物
 aerial planting 飞机播种
 aerial root 气生根
 aerial seeding 飞机播种, 飞播
 aerial shoot 地上枝
 aerial skidder 架空索道集材装
 置; 空中集材绞盘机
 aerial skidding 架空式集材, 架
 空索道集材
 aerial sowing 飞机播种
 aerial stand volume table 航测林
 分蓄积量表

aerial tree volume table 航测树
 木材积表
 aerial volume table 航空材积表
 aerobe 需氧微生物
 aerobiology 空气生物学
 aerobiont 需氧生物
 aerocartography 航空摄影测量学
 aeroclimatology 高空气候学
 aero control 飞机防治
 aerogams 显花植物
 aeromorphosis 气生变态
 aerophyte 气生植物
 aerosor 不定芽
 aero-yarder 气球集材机
 aesculin 七叶苷
 aestatifruticeta 夏绿灌木群落
 aestatisilvae 夏绿乔木群落, 夏绿
 乔木林
 aesthetic forest 风景林, 风致林
 aesthetic forestry 风景林业
 aestilignosa 夏绿木本群落, 夏
 绿林
 aestival annual plant 夏季一年
 生植物
 aestivation 夏眠(生态); 花被卷
 叠式
 aetiolation 黄化现象, 褪绿病
 afforestation 荒山造林, (无林
 地)造林
 afforestation and reforestation
 machinery 造林机械
 afforestation by cutting 扦插造林
 afforestation drive 绿化运动, 造
 林运动
 afforested area 造林地区
 after-culture 补植
 after-growth 后生树, 次生幼树;
 重生, 再生
 aftermath 再生
 agameon 无性生殖种, 无配生
 殖种
 agamobium 无性世代
 agamogenesis 出芽生殖, 无配生
 殖, 单性生殖
 agamogony 无配子生殖
 age 林龄, 树龄

age class 龄级;同龄级木
 age-class method 龄级法
 age-class period 龄级期
 age-class space 林龄空间
 age-class table 龄级表
 age-class-transition probability
 林龄转移概率
 age-class vector 林龄向量
 aged seed 古种子
 aged soil 老年土
 aggregate flower 密聚花
 agilawood oil 沉香木油
 aging 衰老,成熟过程
 agroforestry 混农林业;农林业,
 农林业
 agronomic variety 农艺品种
 agrostology 禾本植物学,禾草学
 agynous 无雌蕊的
 air bladder 气囊
 air-dried 气干的,风干的
 air-dry 气干
 air dusting 飞机喷粉,吹风除尘
 airing 空气干燥,通风,晾干
 air-plant 气生植物;落地生根
 air-seasoned timber 气干材
 air seasoning 自然干燥,气干
 air seeding 飞机播种
 air seeding for afforestation 飞播
 造林
 aithalium 常绿植丛
 akaryotic 无核的
 ala 翅,翼瓣
 alabastrum 花蕾
 alantol 土木香醇
 alatae 有翅蚜
 Albertol 阿贝树脂
 albinism 白化
 albino 白化;白化体,白化苗
 albizzia 合欢属
 alburnum 边材
 alder 桤木属
 alee-tree 行道树
 aleotphyte 路旁植物
 Alexandrian laurel 海棠果
 alfalfa 苜蓿
 alfisol 淋溶土

alga 藻类
 algarobilla 苏方荚
 alidade 照准仪
 alien 归化种;外来的
 alimina 氧化铝,矾土
 aliphatic resin 脂族树脂
 alkali lignin 碱木素
 alkaline cooking 碱法蒸煮
 alkaline glue 碱性胶
 alkaline plant 碱性树
 alkaline pulp 碱法浆
 alkaline soil 碱性土,碱化土
 alkaline treatment 碱处理
 alkalinity 碱性,碱度
 alkali soil 碱性土
 all-aged forest 多龄林,择伐林
 allele 等位基因;等位
 allelic gene 等位基因
 allelic pair 相对性状
 allelopathy 化感作用,异种克生,
 生化相克
 alleyway 集材小道
 all-heart 全心材的
 alliance 群落属
 Alligator tree 美国枫香,糖胶树
 allite 富铝土,铝质土
 allobiocenose 异生物群落
 allocarpy 杂交果
 allocated cutting method 分区轮
 伐法
 allocation of felling 采伐计划;森
 林经营周期
 allochlorophyll 异叶绿素
 allochthonous flora 外来植物
 区系
 allogamy 异花授粉;异体受精,
 异体交配
 allogenic 异基因的,同种异体的
 allomixis 杂交
 allotment method 平分法,分
 期法
 allotrope 同素异形体
 allowable cut 容许采伐量
 allowable cutting unit 容许采伐
 单位
 alluvium 冲积物;冲积土